

La machucadera



L'oeuvre

Cette Salsa a été composée par César "Pupy" Pedrosa. Elle a été enregistrée en 2008 dans l'album *Tranquilo que yo controlo* de l'orchestre Pupy y los que Son Son » avec la voix de Armando "Mandy" Cantero.

Pastichant une vieille tradition de la chanson cubaine du XXème siècle, qui annonçait régulièrement la naissance d'une nouvelle danse (Mambo, Cha-cha-cha, Pilon, Mozambique), Pupy fait ici mine de nous présenter un nouveau rythme de son invention, *la Machucadera* (que que l'on pourrait traduire par « la danse du mortier° ou « la danse des bosses).

C'est terriblement entraînant pour danser ... la salsa.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par le groupe Pupy Los Que Son Son

- Dans l'album [Tranquilo que yo controlo \(2008\)](#)
- [En "live" la télévision cubaine \(audibilité des vocals médiocre\)](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Báilalo hasta afuera (La machucadera)[2] (César "Pupy" Pedrosa)</p> <p>¿Sabes qué llegó? Busca tu pareja y dale Que se formó Machúcalo, machúcalo ; <i>Sube las manos, mueve cadera</i> <i>Y con tu pareja ven pa' la carretera</i> <i>Pa' bailar la machucadera (bis)</i> Buscando estoy ya hace tiempo Un son que cruce fronteras De excelente (?) movimiento</p>	<p>(Danse-la jusqu'au bout) La machucadera (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Tu sais ce qui est arrivé ? Vas chercher ta partenaire et vas-y On va danser Ecrase bien, écrase bien, allez !! <i>Lève les mains, bouge la ceinture</i> <i>Et avec ta partenaire viens sur la piste</i> <i>Pour danser la machucadera.</i> Je cherchais depuis déjà pas mal de temps Un son qui franchirait les frontières Avec un excellent mouvement</p>

Que llamè machucadera
Pero suelto en carretera.
Sube las manos, mueve la cadera
Y con tu pareja ven pa' la carretera
A bailar la machucadera (bis)
Los hombres arriba las manos
Mujeres muevan caderas
Que al ritmo del bajo y piano
Vamos a gozar hasta afuera
Llegó la machucadera

(Variante légèrement différente du clip vidéo proposée en lien)

Sube las manos, mueve la cadera
Y con tu pareja ven pa' la carretera
Pa' que tú lo bailes mamá
Gózalo conmigo nena.
Sube las manos, mueve la cadera
Y con tu pareja ven pa' la carretera
Con sabrosura y cadencia
Baila la machucadera.
Sube las manos, mueve la cadera
Y con tu pareja ven pa' la carretera
Sí, sí, sí, sí este baile tan sabroso
Que yo traigo para ti.
Sube las manos, mueve la cadera
Y con tu pareja ven pa' la carretera
Con sabrosura y cadencia
Baila la machucadera
¿Y qué? ¡Vamos!
Todo el mundo bailando machucadera
Arriba no te quedés fuera
Todo el mundo bailando machucadera
Báilalo, báilalo a tu manera
Todo el mundo bailando machucadera
Yo sé que te va a gustar
Todo el mundo bailando machucadera
No te pares nena, no te pares de bailar
Todo el mundo bailando machucadera
Yo te lo dije una vez
Si tú no bailes con esto
No bailas con nada

Je l'ai appelé machucadera
Bien décontracté sur la piste.
Lève les mains, bouge la ceinture
Et avec ta partenaire viens sur la piste
Pour danser la machucadera.
Les hommes, levez les mains
Les femmes, bougez la ceinture
Et au rythme de la basse et du piano
Nous allons danser jusqu'au bout
La machucadera est arrivée.

(Variante légèrement différente du clip vidéo proposée en lien)

Lève les mains, bouge les hanches
Et avec ta partenaire, viens vers la piste
Pour que tu la dances, chérie
Profites-en avec moi, petite.
Lève les mains, bouge la ceinture
Et avec ta partenaire viens vers la piste
Avec saveur et rythme,
Danse la machucadera.
Lève les mains, bouge la ceinture
Et avec ta partenaire viens vers la piste
Oui, oui, oui, cette danse si savoureuse
Que j'ai apportée pour toi.
Lève les mains, bouge la ceinture
Et avec ta partenaire viens vers la piste
Avec saveur et rythme,
Danse la machucadera
Et alors ? allons-y !
Tout le monde danse la machucadera
Allez viens, ne reste pas en dehors
Tout le monde danse la machucadera
Danse-la, danse-la à ta manière
Tout le monde danse la machucadera
Je sais que ça va te plaire
Tout le monde danse la machucadera
N'arrêtes pas petite, n'arrêtes pas de danser
Tout le monde danse la machucadera
Je te l'ai dit déjà
Si tu ne dances pas là dessus,
Tu ne danseras sur rien

<i>Todo el mundo bailando ¡Mambo! Y ahí na'má'</i>	<i>Tout le monde danse la machucadera Mambo ! et voila tout !</i>
(Improvisation finale non reproduite)	(Improvisation finale non traduite)
Références complémentaires <ul style="list-style-type: none"> – Biographie de César « Pupy » Pédroso – Présentation du groupe « Pupy y los que Son Son » – Interview de César « Pupy » Pédroso – Critique de l'album <i>Tranquilo que yo controlo</i> 	

[1] Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Pourrait se traduire par « bosse », « pilon », « mortier », on « danse des bosses », « danse du pilon », « danse du mortier ». J'ai choisi de conserver le terme espagnol pour préserver la saveur du texte.